子供たちのための 新約聖書の おはなし ー11
ハリストスの十字架上での受難と死、ハリストスの復活

НОВЫЙ ЗАВЕТ В РАССКАЗАХ ДЛЯ ДЕТЕЙ
РАСПЯТИЕ И СМЕРТЬ ИИСУСА ХРИСТА, ВОСКРЕСЕНИЕ ХРИСТОВО

「十字架を背おうイイスス」画家 Н. ククリエフ / Несение Креста, художник Н. Кукулиев

十字架（じゅうじか）を 背（せ）おうイイスス

ざんこくな 兵士（へいし）たちは 罪（つみ）のない 受難者（じゅなんしゃ）を ながいあいだ くるしめていました。けっきょく、かれらは イイススの 肩（かた）に 巨大（きょだい）な 十字架（じゅうじか）を おいて、ゴルゴファ（ゴルゴタの丘）に はこぶように 命令（めいれい）しました。くるしめられて 血（ち）まみれの 救世主（きゅうせいしゅ）は 山道（やまみち）を、ごじぶんが くぎうたれる 十字架（じゅうじか）を はこんで いきました。十字架（じゅうじか）の重（おも）さに、かれは 腰（こし）を かがめて ころびながら、かろうじて あるいていました。兵士（へいし）たちは かれに やすむことを ゆるしませんでした。イイススが すこしでも とまると、かれらは また 鞭（むち）や 棒（ぼう）で イイススを いそがせていました。

おおぜいの 人々は イイスス・ハリストスと いっしょに あるき、大声（おおごえ）で 泣（な）いていました。

ゴルゴファに つきました。兵士（へいし）たちは 十字架（じゅうじか）を もうけて、その悪行（あくぎょう）に とりかかりました。かれらは ハリストスの衣（ころも）を はぎ、ハリストスの 手足（てあし）を 大きくて とがった釘（くぎ）で 十字架（じゅうじか）に 打（う）ち、イイススを からかうために とげとげの いばらの 冠（かんむり）を あたまに かぶらせ、その上に「イイスス・ナゾレイ、ユダヤ人の王（おう）」と かかれた板（いた）を つけました。主の十字架（じゅうじか）の みぎと ひだりに、二人の盗賊（とうぞく）も 十字架（じゅうじか）に 釘（てい）されました。

子供（こども）たちよ、ハリストスが まことに 神の子で、全世界（ぜんせかい）の 王（おう）であると あなたたちは 知（し）っています。ところが、ユダヤ人は これを 信（しん）じず、からかっていました。司祭長（しさいちょう）たちは 学士（がくし）たちと ファリセイと いっしょに、はずかしめられ くぎうたれた主を みながら、おおきい声（こえ）で あざわらって、じぶんたちの 勝利（しょうり）を いわっていました。どこも 悪意（あくい）と にくしみで いっぱいでした。

Несение креста

Долго бесчеловечные воины издевались над невинным Страдальцем. Наконец, они положили Ему на плечи громадный крест и велели нести на Голгофу. Истерзанный и окровавленный Спаситель понёс по гористой дороге крест, на котором должны были Его распять. Едва-едва шёл Он, сгибаясь и падая под тяжестью ноши. Воины не позволяли Ему отдохнуть и, чуть Он останавливался, снова начинали подгонять Его кнутами и палками.

Толпы народа сопровождали Иисуса Христа и громко плакали.

Но вот и Голгофа. Воины поставили крест и начали своё злодеяние. Они сорвали со Христа одежды и Его руки и ноги прибили ко кресту большими острыми гвоздями, для насмешки надели Ему на голову корону из колючего тёрна, а сверху прибили дощечку

с надписью: «Иисус Назорей, Царь Иудейский». А по правую и левую сторону от креста Господня воины распяли ещё двух разбойников.

Вы знаете, дети, что Христос есть действительно Сын Божий и Царь всего мира. Но евреи не верили этому и смеялись. А первосвященники с книжниками и фарисеями, глядя на униженного и распятого Господа, громко злорадствовали и торжествовали свою победу. Кругом были злоба и месть.

「イイスス・ハリストスの十字架上での受難」画家 Н. ククリエフ / Распятие Иисуса Христа, художник Н. Кукулиев

イイスス・ハリストスの 十字架上（じゅうじかじょう）での 受難（じゅなん）と死（し）

救世主（きゅうせいしゅ）は おそろしい 痛(いた)みに 耐（た）えていましたが、一言（ひとこと）も くるしめる人たちを 侮辱（ぶじょく）しませんでした。ぎゃくに、イイススは かれらのために 祈（いの）って、いいました。

―神よ、かれらを ゆるしてください。かれらは なにを やっているか わかっていないのです。

わたしたちにも つつしみと 忍耐（にんたい）を まなばせるために、侮辱（ぶじょく）をゆるし人々 みんなを 愛(あい)することを まなばせるために、神の子は このような くるしみに 耐(た)えました。もし わたしたちが このように 行動（こうどう）するなら、ハリストスは よろこんでいます。もし わたしたちの心が やさしくなく、もし わたしたちが わるい行（おこな）いを するなら、イイススも かなしみ、くるしみます。イイススは 悪人（あくにん）を 天国（てんごく）に、ごじぶんの元（もと）に うけいれることが できないからです。

十字架（じゅうじか）のうえで くるしみながら、救世主（きゅうせいしゅ）は、兵士（へいし）たちが かれを からかっているのを 聞（き）いていました。イイススのそばに 十字架（じゅうじか）に かけられた盗賊（とうぞく）の一人は、かれに 言（い）いさえしました。

―もし あなたが 神の子なら、十字架（じゅうじか）から 降（お）りて、ごじぶんと わたしたちを 救（すく）いなさい。

しかし、もう一人の 盗賊（とうぞく）は かれに こたえました。

―きみは 神を おそれないのか。わたしたちは そのわるい 行（おこな）いのために 罰（ばっ）せられましたが、この義人（ぎじん）は わるいことを なにもしていません。

それから イイスス・ハリストスに むかって つけくわえました。

―主よ、あなたが 天国（てんごく）に来るとき、わたしを 記憶（きおく）してください。

この盗賊（とうぞく）が 罪（つみ）を くいあらためて、ごじぶんを 神の子と 信（しん）じているのを 救世主（きゅうせいしゅ）は わかっていましたので、かれに こたえました。

―まことに あなたに いいます。今日（きょう） あなたは わたしと いっしょに 天国（てんごく）にいます。

ハリストスが くぎうたれていたとき、神の母は ずっと 十字架(じゅじか)のちかくに いました。かのじょは ごじぶんの たいせつな子の くるしみを 嘆(なげ)いていました。かのじょの心は かなしみで やぶれそうになりました。救世主（きゅうせいしゅ）は ごじぶんの 至浄（しじょう）なる母を 愛（あい）していました。かれは 母が 地上（ちじょう）で ひとりぼっちに なってほしくありませんでした。そのために 目で 門徒（もんと）イオアンを さして、かのじょに いいました。

―かれが あなたの子です。―それから イオアンに いいました。―これは あなたの母です。

そのあと、死（し）が ちかづいていることを かんじて、救世主（きゅうせいしゅ）は いいました。

—父よ、我（わ）が たましいを あなたの手に わたします。—そして、ただちに 息（いき）たえました。

この日の夕方（ゆうがた）に アリマフェヤの イオシフと よばれる 信心（しんじん）ぶかい人が、主の屍（しかばね）を 十字架（じゅうじか）から おろして、それを きれいな布（ぬの）に つつみ、ゲフシマニヤの じぶんの庭（にわ）に ほうむりました。

РАСПЯТИЕ И СМЕРТЬ ИИСУСА ХРИСТА

Страшные боли переносил Спаситель, но ни одним словом Он не оскорбил мучителей. Напротив, Он молился за них и говорил:

– Боже, прости им, они не понимают, что делают.

Такие мучения претерпел Сын Божий, чтобы и нас научить кротости и терпению, научить прощать обиды и любить всех людей. И если мы поступаем так, то Христос радуется. Если же мы злы и поступаем дурно, то и Он скорбит и страдает, потому что злых людей Он не может взять к Себе в Небесное Царство.

Страдая на кресте, Спаситель слышал, как воины смеялись над Ним. Даже один из разбойников, висевший на кресте рядом с Ним, сказал Ему:

– Если Ты Сын Божий, сойди с креста и спаси Себя и нас! Но другой разбойник ответил ему:

– Неужели ты не боишься Бога? Мы наказаны за наши злые дела, а этот Праведник не сделал ничего плохого.

Затем, обращаясь к Иисусу Христу, добавил:
– Помяни меня, Господи, когда придёшь в Своё Небесное Царство.

Спаситель видел, что этот разбойник раскаялся в грехах и верует, что Он Сын Божий, а потому ответил ему:

– Истинно говорю тебе, сегодня же ты будешь со Мною в раю.

Во время распятия возле креста Христова неотлучно находилась Матерь Божия. Она рыдала при виде страданий возлюбленного Своего Сына. Сердце Её разрывалось от скорби. Спаситель любил Свою Пречистую Матерь. Он не хотел оставлять Её одинокою на земле, и потому, указав глазами на ученика Иоанна, сказал Ей:

– Пусть он будет Твоим сыном, – и затем сказал Иоанну: – Это – Матерь твоя. После этого, чувствуя приближение смерти, Спаситель произнёс:
– Отче, в руки Твои отдаю душу Мою! – и тотчас умер.

К вечеру этого дня благочестивый человек, по имени Иосиф Аримафейский, снял тело Господа с креста, завернул его в чистое полотно и похоронил в новой пещере в своём саду, в Гефсимании.

「ハリストスの復活」画家 С. アデヤノフ / Воскресение Христово, художник С. Адеянов

主イイスス・ハリストスの復活（ふっかつ）

ユダヤ人の 司祭長（しさいちょう）たちと 長老（ちょうろう）たちは 救世主（きゅうせいしゅ）が 三日目(みっかめ)に 復活（ふっかつ）すると 言（い）ったのを ききました。それで、かれらは ハリストスの 墓（はか）のところに 番兵（ばんぺい）を つけて、洞窟（どうくつ）を 封印（ふういん）しました。こうして 二日間（ふつかかん）が すぎて、三日目（みっかめ）に なりました。

とつぜん 夜中（よなか）に 洞窟（どうくつ）が まぶしい光で てらされました。石（いし）が くずれ、ハリストスは 墓（はか）から たちあがりました。

番兵（ばんぺい）たちは ぎょっとして 逃（に）げ、そのかわりに 復活（ふっかつ）した主に 仕（つか）えるために 天使（てんし）たちが やってきました。

朝（あさ）に なりました。そのとき、信心（しんじん）ぶかい女たちが 何人（なんにん）か 主のしかばねに かんばしい油（あぶら）を ぬろうと 墓（はか）に むかいました。洞窟（どうくつ）に ちかづきながら、かのじょたちは 話（はな）しあいました。「どうすれば 門（もん）から 石（いし）を どかせるでしょうか。その石が とても おおきいので、わたしたちは それを どかすことが できません。」

ВОСКРЕСЕНИЕ ГОСПОДА ИИСУСА ХРИСТА

Еврейские архиереи и старейшины слышали, как Спаситель говорил, что Он воскреснет на третий день. Поэтому они приставили ко гробу Христа воинов-сторожей, а саму пещеру запечатали своей печатью. Так прошло двое суток и настали третьи.

Вдруг среди ночи яркий свет осиял пещеру; камни рассыпались, и Христос встал из гроба.

Воины в ужасе разбежались, а вместо них к воскресшему Господу явились служить Ангелы.

Настало утро. В то время несколько благочестивых женщин направились ко гробу помазать тело Господа душистым маслом. Подходя к пещере, они толковали между собой: «Как же нам отвалить камень от входа, ведь он очень велик, и нам не сдвинуть его».

しかし、みると、石は どかされ、そのうえに 真っ白（まっしろ）な 衣（ころも）を 着（き）てすわっている 天使（てんし）が 目に入ってきました。天使（てんし）は かのじょたちに いいました。

—おどろかないでください。あなた方が 十字架（じゅうじか）に くぎうたれたイイススを さがしていることを わたしは 知（し）っています。かれは ここに いません。かつて かれが このこ

とを 話（はな）していたとおり、かれは 復活（ふっかつ）しました。このことを イイススの門徒（もんと）たちに つたえてください。ガリレヤに 行（い）きなさい。そこで 復活（ふっかつ）した主に であいます。

女たちは この知（し）らせに とても よろこび、みききしたことを 使徒（しと）たちに つたえるために いそぎました。しばらくして、かのじょたちの一人、マリヤ・マグダリナが また 救世主（きゅうせいしゅ）の 墓（はか）に もどってきました。かのじょは 洞窟（どうくつ）に 入（はい）り、そこで ふたりの天使（てんし）を みました。天使（てんし）たちは マリヤに ききました。

—女よ、どうして あなたは 泣（な）いているのですか。だれを さがしているのですか。

マグダリナは こたえました。

—だれかが わたしの主の しかばねを とりましたが、どこに それを おいたか わかりません。

かのじょは そう 言（い）って、洞窟（どうくつ）を でました。

とつぜん だれかが かのじょに おなじ質問（しつもん）をしました。

—女よ、どうして あなたは 泣（な）いているのですか。だれを さがしているのですか。

涙（なみだ）にくれた マリヤ・マグダリナは、じぶんのまえに たっているのが だれか わからず、それが 園丁（えんてい）だと おもいながら、こたえました。

—園丁（えんてい）さま、もし あなたが かれの しかばねを とったなら、どこに おいたか 教えてください。わたしが それを とります。

そのこたえに かのじょは なじみの声（こえ）を ききました。

—マリヤよ！

マグダリナは 見て、かのじょのまえに 復活（ふっかつ）した ハリストスが 立（た）っているのが わかりました。

—師（し）よ！—かのじょは ひじょうに よろこんで さけび、ハリストスのもとに 走（はし）りつきました。

しかし 主は かのじょに いいました。

—わたしに さわらないでください。わたしの 兄弟（きょうだい）、門徒（もんと）たちのところに 行（い）って、かれらに つたえてください。わたしが わが父と あなた方の父、わが神と あなた方の神のところに のぼると。

Воскресение Господа Иисуса Христа

Но вдруг они взглянули и видят: камень отброшен, и на нём сидит Ангел в белоснежной одежде. Он сказал им:

– Не бойтесь, я знаю, что вы ищете Иисуса распятого. Его здесь нет. Он воскрес, как говорил об этом раньше, скажите об этом Его ученикам и идите в землю Галилейскую, там вы увидите воскресшего Господа.

Женщины очень обрадовались такой вести и поспешили к апостолам рассказать им о том, что они видели и слышали. Спустя немного времени одна из них, Мария Магдалина, снова возвратилась ко гробу Спасителя. Она вошла в пещеру и там увидела двух Ангелов, которые спросили её:

– Женщина, о чём ты плачешь? Кого ищешь?

Магдалина отвечала:

– Взяли Господа Моего, и не знаю, где положили Его.

С этими словами она вышла из пещеры.

Вдруг Кто-то обратился к ней с тем же вопросом:

– О чём ты плачешь, женщина? Кого ищешь?

Вся в слезах, Мария Магдалина не рассмотрела, кто стоит перед нею, и, думая, что это садовник, ответила:

– Господин, если ты взял Его, скажи мне, где ты положил Его, и я возьму Его.

В ответ она слышит знакомый голос:

– Мария!

Магдалина взглянула и видит: перед нею Сам воскресший Христос.

– Учитель! – воскликнула она в восторге и бросилась к Нему.

Но Господь сказал ей:

– Не прикасайся ко Мне! Иди к Моим братьям, ученикам, и скажи им, что Я восхожу к Отцу Моему и Отцу вашему, к Богу Моему и Богу вашему.

「門徒の前にあらわれる復活した主」画家 В. ブシコフ / Явление воскресшего Господа ученикам, художник В. Бушков

そのあとで なんども 主は 門徒（もんと）たちと 使徒（しと）たちのところに あらわれましたが、かれらの中の一人、フォマだけが かれを みなかったので、いいました。

—いいえ、わたしは じぶんの目で 主を みるまで、主の傷（きず）を じぶんの手で さわるまで、主が 復活（ふっかつ）したと 信（しん）じません。—それで かれの ねがいが かないました。

ある日、ハリストスの 復活後（ふっかつご）の 八日目（ようかめ）に フォマを ふくめて 使徒（しと）たちが みんな ある家に あつまりました。門（もん）が とじていましたが、ハリストスは とつぜん かれらの中に あらわれて いいました。

—みなさんに 平安（へいあん）を！

それから 主は フォマに むかって いいました。

—あなたの手を こちらに のばしてください。あなたの指（ゆび）を わたしの傷（きず）に いれてください。わたしの復活（ふっかつ）を 信（しん）じなさい。

おどろいた フォマは ハリストスが まことに 復活（ふっかつ）したと じぶんの目で みて、おおきい声（こえ）で さけびました。

—わが主よ、わが神よ！

しかし、イイススは こたえました。

—あなたは じぶんの目で わたしを みているので 信（しん）じています。しかし、わたしを みることなく、こころを つくして わたしを 信（しん）じている 人は さいわいです。

イイスス・ハリストスは なんかいも 門徒（もんと）たちに あらわれました。かれが まことの神の子で、世界（せかい）の 救世主（きゅうせいしゅ）であることを もう だれも うたがっていませんでした。

Много раз являлся потом Господь ученикам и апостолам, и только один из них, Фома, не видел Его и говорил:

– Нет, я не поверю, что Господь воскрес, пока не увижу Его своими глазами и не дотронусь до Его ран своими руками. – И вот его желание исполнилось.

Однажды, в восьмой день по Воскресении Христовом, все апостолы, и Фома с ними, собрались в одном доме. Двери были заперты, но вдруг Христос явился посреди них и сказал:

– Мир вам!

Потом Он обратился к Фоме и сказал ему:

– Подай сюда твою руку, вложи твои пальцы в Мои раны и верь Моему воскресению.

Поражённый Фома воочию убедился теперь, что Христос воистину воскрес, и громко воскликнул:

– Господь мой и Бог мой!

Но Иисус ответил:

– Теперь ты веришь, потому что сам видишь; но счастливы те, которые не видели Меня, а всей душой поверили.

Много раз ученики видели Иисуса Христа, и никто уже не сомневался больше, что Он и есть истинный Сын Божий и Спаситель мира.

「子供たちのための 聖書の おはなし」より、ヴォズドビジェンスキー・プラトン・ニコラエヴィチ司祭（1892-1938）

ロシア語版リンク/ ссылка на русский источник: https://azbyka.ru/deti/bibliya-v-rasskazah-dlya-detej-vozdvizhenskij-p-n#comment-17334

翻訳・編集：エフゲニイとイリナ丸尾

Из «Библии в рассказах для детей», священник Воздвиженский Платон Николаевич (1892-1938)
Перевод, редактирование: Евгений и Ирина Маруо